

Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору

Девятнадцатая сессия
Женева, 18-22 июля 2011 г.

ОХРАНА ТРАДИЦИОННЫХ ЗНАНИЙ: ПРОЕКТЫ СТАТЕЙ

Документ подготовлен Секретариатом

ВВЕДЕНИЕ

1. На второй Межсессионной рабочей группе (МРГ 2), которая состоялась 21-25 февраля 2011 г., шесть неофициальных редакционных групп неограниченного состава подготовили проекты статей по традиционным знаниям. На пленарных заседаниях МРГ 2, состоявшихся 24 и 25 февраля 2011 г., по этим проектам статей были высказаны комментарии и альтернативные формулировки, предложенные экспертами.
2. По просьбе МРГ 2 Секретариат подготовил документ, включающий проекты статей, которые были выработаны МРГ 2, и представил его в качестве документа WIPO/GRTKF/IC/18/7 на восемнадцатой сессии Межправительственного комитета по интеллектуальной собственности, генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору («Комитета»), состоявшейся 9-13 мая 2011 г. Помимо самих проектов статей в документ также включены (i) вступительное слово докладчика каждой соответствующей редакционной группы; (ii) комментарии к предложенным статьям, высказанные экспертами на пленарных заседаниях МРГ 2, состоявшихся 24 и 25 февраля 2011 г.; и (iii) альтернативные формулировки, представленные экспертами в те же дни.

3. Проекты статей, содержащиеся в документе WIPO/GRTKF/IC/18/7, были обсуждены на восемнадцатой сессии Комитета, и для их дальнейшей оптимизации Комитет учредил неофициальную редакционную группу неограниченного состава.
4. Комитет принял к сведению текст проектов статей по традиционным знаниям, который был подготовлен учрежденной Комитетом неофициальной редакционной группой неограниченного состава на основе документа WIPO/GRTKF/IC/18/7. Комитет просил распространить этот текст в качестве рабочего документа к следующей сессии Комитета¹. Указанный текст содержится в Приложении к настоящему документу.

Подготовка и структура настоящего документа

5. Для того, чтобы сделать настоящий документ как можно более кратким и ясным, в соответствии с решениями Комитета, принятыми на его восемнадцатой сессии, в приводимом в Приложении тексте отражены поправки, предложенные государствами-членами. Предложенные вставки выделены подчеркиванием, а слова и фразы, которые государства-члены хотели бы исключить или которые вызывают у них сомнение, взяты в квадратные скобки. В текст включены редакционные поправки наблюдателей, поддержанные государствами-членами. Варианты формулировок отделены друг от друга знаком дроби («/»). Содержащийся в сносках текст составлен не Секретариатом.

6. *Комитету предлагается рассмотреть и прокомментировать статьи, содержащиеся в Приложении, в целях подготовки их пересмотренного и обновленного варианта.*

[Приложение следует]

¹ Проект отчета восемнадцатой сессии Комитета (WIPO/GRTKF/IC/18/11 Prov.)

СТАТЬЯ 1
ОБЪЕКТЫ ОХРАНЫ

Определение термина «традиционные знания»

Вариант 1

- 1.1 Термин «традиционные знания» означает знания, включая ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, которые коллективно создаются, сохраняются и передаются в [традиционном контексте] из поколения в поколение в рамках коренной или местной общины. [являющиеся результатом интеллектуальной деятельности в традиционном контексте, и охватывает ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, составляющие часть систем традиционных знаний [коренного народа или местной общины¹.]

Вариант 2

- 1.1 (a) Традиционные знания характеризуются динамизмом и эволюционностью. Они являются результатом [интеллектуальной деятельности] в [различных традиционных контекстах] и охватывают научные знания, навыки, профессиональные качества, инновации, практику и учения, составляющие часть коллективной системы [коренных народов или [и] местных общин], включая кодифицированные системы знаний, которые постоянно совершенствуются, эволюционируют и широко используются под воздействием любых изменений окружающей среды, географических условий и других факторов;

Исконные знания коренных народов и коренных наций должны охраняться в соответствии с принципами, заложенными в основу права на самоопределение и права на развитие.

(b) традиционные знания являются частью коллективного, унаследованного от предков, территориального, духовного, культурного, интеллектуального и материального наследия;

(c) традиционные знания передаются из поколения в поколение в различных формах и являются неотъемлемыми, нераздельными и неотчуждаемыми;

(d) традиционные знания неразрывно связаны с биоразнообразием природными ресурсами и поддерживают культурное, социальное и человеческое разнообразие, которое отражается в традиционном укладе жизни.

Вариант 3

- 1.1 В целях данных положений термин «традиционные знания» охватывает ноу-хау, навыки, инновации, практику и познания, являющиеся результатом интеллектуальной деятельности в традиционном контексте.

¹ Термин «коренной народ и местная община» используется в качестве «временного заполнителя». Он будет рассмотрен группой при обсуждении темы бенефициаров охраны.

Критерии охраноспособности

Вариант 1

1.2 [Охраняемые традиционные знания представляют собой знания, которые:] /
[Охрана распространяется на традиционные знания, которые:]

(а) являются уникальным продуктом [коренного народа или местных общин] или
[явно] связаны с ними; и

Альтернативный вариант

(а) явно связаны с коренным народом или местной общиной [и обычно признаются
принадлежащими [местной или традиционной общине] или нациям]; и

(b) [коллективно создаются, сохраняются и передаются [из поколения в поколение]
[в традиционном контексте]; и];

Альтернативный вариант

(b) создаются и коллективно используются, сохраняются и передаются [из
поколения в поколение] ИЛИ [из поколения в поколение в традиционном контексте];
и/или

(c) [являются неотъемлемой частью культурной самобытности [коренного народа
или местной общины] или наций, семьи или отдельных лиц].

Альтернативный вариант

(c) идентифицируются в качестве [являются неотъемлемой частью] культурной
самобытности [местных, коренных или традиционных народов или общин или
наций], которые признаются владеющими этими знаниями в форме их хранения,
коллективного владения ими или несения за них культурной ответственности. Эта
взаимосвязь может быть выражена официально или неофициально в виде обычной
практики, законов или правил.

Вариант 2

[от пунктов (а) до (с) выше, а также;

(d) [не были широко распространены за пределами этой общины;]

(e) без применения принципов, правил, навыков являются повсеместно и широко
распространенными].

Вариант 3

Охрана распространяется на традиционные знания, которые:

(а) являются уникальным продуктом коренной или местной общины либо явно
связаны с ними;

(b) являются неотъемлемой частью культурной самобытности коренной или местной общины;

(c) не были широко распространены за пределами этой коренной или местной общины в течение разумного периода на основании предварительного обоснованного согласия; и

(d) не представляют собой применение принципов, правил, навыков, ноу-хау, практик и познаний, которые являются повсеместно распространенными и общеизвестными.

[Тайные традиционные знания

- 1.3 [Охраняемые] тайные или сакральные традиционные знания являются знаниями, которые содержатся группой бенефициаров в тайне и которые не используются и ранее не использовались членами группы бенефициаров совместно с лицами, не входящими в эту группу.]

СТАТЬЯ 2

БЕНЕФИЦИАРЫ ОХРАНЫ

Бенефициарами охраны являются носители традиционных знаний, [которые создают, пропагандируют, охраняют, сохраняют и передают эти знания из поколения в поколение и [или] в традиционном контексте [[в соответствии со статьей 1]. Понятие носителей традиционных знаний] включает, в частности, коренные [и] [народы], местные общины [и нации] семью или отдельных лиц]]]. и другие наименования, содержащиеся во внутреннем законодательстве сторон [а также, в случаях, когда носители традиционных знаний неизвестны, государство как их законного представителя].

Альтернативные варианты

[Меры по охране традиционных знаний должны осуществляться в интересах коренных народов и местных общин, которые совершенствуют, воплощают, сохраняют эти традиционные знания и выступают в качестве их носителей.]

Бенефициарами охраны являются коренные и местные общины, которые выступают в качестве носителей традиционных знаний [создают, сохраняют и передают традиционные знания], определенные в статье 1].

Понятие бенефициаров охраны включает коренные народы, местные общины и нации в соответствии с национальным законодательством.

Бенефициарами охраны являются носители традиционных знаний, в том числе коренные общины и другие местные общины согласно статье 1.

Бенефициарами охраны являются коренные и местные общины, которые создают, сохраняют и передают знания согласно статье 1.

СТАТЬЯ 3

ОБЪЕМ ОХРАНЫ

Вариант 1

- 3.1 Бенефициары традиционных знаний, охраняемых в соответствии с данным документом, имеют/должны иметь исключительные коллективные права на:

Альтернативный вариант

Договаривающиеся стороны предоставляют бенефициарам, определенным в статье 2, следующие исключительные права на:

(a) реализацию и исключительный контроль над своими традиционными знаниями и их [использование] применение;

(b) предоставление согласия или отказ предоставить согласие на доступ к своим традиционным знаниям и их применение;

(c) справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от применения их традиционных знаний на взаимосогласованных условиях и на основе справедливой выгоды;

(d) предотвращение незаконного присвоения и неправомерного использования, включая любого рода приобретение, присвоение, применение/практическое использование или [использование] применение их традиционных знаний без их предварительного обоснованного согласия и установления взаимосогласованных условий;

[(e) требование в процессе [предотвращение] предоставления прав ИС, предполагающих применение их традиционных знаний, [без] обязательного раскрытия носителей традиционных знаний и их страны происхождения, а также доказательства соблюдения требований о предварительном обоснованном согласии и совместном пользовании выгодами;]

(f) предотвращение применения традиционных знаний [вне их традиционного контекста] без признания источника и происхождения этих традиционных знаний, признания и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, и уважения культурных норм и практики их носителей.

- 3.2 [Договаривающиеся стороны] государства-члены предоставляют/[должны предоставлять] достаточные и эффективные правовые средства/меры для обеспечения применения этих прав с учетом соответствующих обычных законов и практики.

- 3.3 В целях этого документа термин «применение» [«использование»] в отношении традиционных знаний означает какое-либо из следующих действий:

i. в случаях, когда традиционные знания являются продуктом:

(a) производство, импорт, выставление на продажу, продажу, хранение или применение продукта вне традиционного контекста; или

- (b) владение этим продуктом в целях выставления его на продажу, продажи или применения вне традиционного контекста;
- ii. В случаях, когда традиционные знания являются процессом:
 - (a) применение процесса вне традиционного контекста;
 - (b) осуществление действий, упомянутых в подпункте (i) в отношении продукта, являющегося непосредственным результатом применения этого процесса;
- iii. научные исследования и разработки, осуществляемые для извлечения прибыли или в коммерческих целях.

[Вариант 2

- 3.1 Бенефициары [охраняемых] традиционных знаний располагают/должны располагать эффективными правовыми средствами/мерами, которые обеспечат осуществление контроля за их традиционными знаниями и их использование, предоставление согласия на доступ к традиционным знаниям и их применение, справедливое и равноправное совместное пользование выгодами от применения их традиционных знаний, а также предотвращение любого рода несанкционированного раскрытия, применения или иного использования, [в частности, любого рода приобретения, присвоения или применения без соблюдения требований о предварительном обоснованном согласии носителей традиционных знаний либо с нарушением взаимосогласованных условий].
- 3.2 В отношении традиционных знаний должны действовать/действуют меры по обеспечению со стороны лиц, применяющих традиционные знания вне их традиционного контекста:
 - (a) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения; и
 - (b) применения традиционных знаний с уважением репутации и целостности традиционных знаний [культурных норм и практики их носителей].]

[Вариант 3

- 3.1 Охраняемые традиционные знания, которые не были раскрыты носителями традиционных знаний вне традиционного/культурного контекста, должны надлежащим образом охраняться от несанкционированного раскрытия, применения или иного использования. Применение традиционных знаний должно осуществляться с предварительного обоснованного согласия и при участии соответствующих носителей традиционных знаний в справедливом и равноправном распределении всех выгод от такого применения на взаимосогласованных условиях.
- 3.2 Коммерческое или промышленное применение традиционных знаний должно осуществляться с предварительного обоснованного согласия и с обеспечением справедливого и равноправного распределения всех выгод от такого применения в

случаях, когда нет оснований предполагать, что пользователю было известно о предварительном раскрытии этих традиционных знаний.

3.3 В отношении охраняемых традиционных знаний, включая знания, которые были раскрыты вне традиционного контекста, должны в соответствующих случаях действовать требования по обеспечению со стороны лиц, применяющих традиционные знания вне их традиционного контекста:

(a) признания источника традиционных знаний и указания авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения; и

(b) применения традиционных знаний с уважением культурных норм и практики их носителей].

Альтернативный вариант

[В соответствующих случаях и согласно внутреннему законодательству должны осуществляться надлежащие и эффективные правовые, политические или административные меры, направленные на:

(1) предотвращение раскрытия, применения или иного использования тайных традиционных знаний;

(2) в случаях, когда традиционные знания умышленно применяются вне традиционного контекста:

(a) признание источника традиционных знаний и указание авторства носителей традиционных знаний в случаях, когда они известны, если носители традиционных знаний не приняли иного решения;

(b) содействие применению традиционных знаний, исключающее проявление неуважения к культурным нормам и практикам их носителей;

(3) в случаях, когда традиционные знания сохраняются в тайне или не являются широко распространенными, обеспечение их применения с предварительного обоснованного согласия, а также участия соответствующих носителей традиционных знаний в справедливом и равноправном распределении всех выгод от коммерческого применения на взаимосогласованных условиях.

Альтернативный вариант

(3) В случаях, когда традиционные знания сохраняются в тайне или не являются широко распространенными, содействовать выработке между носителями и пользователями традиционных знаний соглашений о взаимосогласованных условиях, касающихся распределения выгод от коммерческого применения].

СТАТЬЯ 4

САНКЦИИ, СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРАВ

- 4.1 Государства должны принять / государства-члены [Договаривающиеся стороны [обязуются принять]], принимают, [[в зависимости от обстоятельств и] в соответствии со своими правовыми системами], меры, необходимые для обеспечения применения настоящего документа.

[Вариант 1

- 4.2 Государства-члены обеспечивают[должны обеспечить] наличие предусмотренных законодательством процедур против [умышленного или неумышленного] нарушения охраняемых прав на традиционные знания, которые предоставляются в соответствии с настоящим документом, достаточных для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений.

Вариант 2

- 4.2 Договаривающиеся стороны обязуются применять данный механизм.

На случай нарушения охраняемых прав на традиционные знания предусматриваются [должны предусматриваться] доступные, надлежащие и адекватные уголовно-, гражданско- и административно-правовые процедуры защиты прав и урегулирования споров, меры пограничного контроля, санкции и средства правовой защиты, позволяющие предпринимать эффективные действия против любого акта нарушения прав на [незаконного присвоения и неправомерного использования] традиционные знания, включая принятие срочных мер, которые послужат фактором сдерживания от совершения новых нарушений [незаконного присвоения и неправомерного использования].

- 4.3. Эти процедуры должны быть доступными, эффективными, справедливыми, основанными на равноправии, адекватными [надлежащими] и необременительными для носителей традиционных знаний. [Они также должны предусматривать гарантии соблюдения законных интересов третьих лиц и общественных интересов].
- 4.4 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний стороны могут согласиться [каждая сторона может быть [будет] вправе] передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством, который в наибольшей степени соответствует потребностям носителей традиционных знаний. В случаях, когда бенефициары и пользователи являются гражданами одной страны, использование такого механизма урегулирования споров между бенефициарами и пользователями должно происходить в рамках национального законодательства.
- 4.5 Содействовать реализации соответствующих мер, направленных на накопление опыта в области культуры, с учетом обычного права, правил и принятых в общине процедур в целях урегулирования споров.

Вариант 3

- 4.1 Для обеспечения применения данного документа должны быть предусмотрены надлежащие правовые, политические и/или административные меры, включая меры по предотвращению умышленного или неумышленного ущерба имущественным и/или неимущественным интересам бенефициаров, достаточные для того, чтобы они послужили фактором сдерживания от совершения новых нарушений. В зависимости от обстоятельств санкции и средства правовой защиты должны учитывать санкции и средства правовой защиты, которые будут использовать коренные народы и местные общины.
- 4.2 Порядок возмещения вреда с целью обеспечения охраны, предоставленной в соответствии с настоящим документом, должен определяться законодательством страны, в которой испрашена охрана.
- 4.3 В случае возникновения спора между бенефициарами или между бенефициарами и пользователями традиционных знаний каждая сторона будет вправе передать дело на рассмотрение с использованием [независимого] альтернативного механизма урегулирования споров, признанного международным, региональным или национальным законодательством.]

СТАТЬЯ 5

АДМИНИСТРАТИВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПРАВАМИ

Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с их обычными правилами, договоренностями, законами и практикой.

В случае, если государство-член примет решение о необходимости учреждения такого органа:

- 5.1 Государство-член [договаривающаяся сторона] испрашивает [может испросить] свободное предварительное обоснованное согласие [при консультативном участии] владельцев [носителей] традиционных знаний и в соответствии с их национальным законодательством может учредить или назначить надлежащий национальный или региональный компетентный орган или органы. Их функции могут включать, в частности, следующее:

Альтернативный вариант

По просьбе носителей традиционных знаний компетентный орган (региональный, национальный или местный) может на основании разрешения, полученного от носителей, осуществлять следующие функции:

(a) распространять [осуществлять распространение] информацию и содействовать реализации практики, связанной с традиционными знаниями и их охраной в рамках охраны прав их бенефициаров;

(b) определять, было ли получено свободное предварительное обоснованное согласие;

Альтернативные варианты

(b) оказывать носителям и пользователям традиционных знаний консультативную помощь в вопросах установления взаимосогласованных условий;

(b) применение предусмотренных национальным законодательством функций и процедур, касающихся предварительного обоснованного согласия и справедливого и равноправного совместного пользования выгодами;

[(c) осуществление надзора за справедливым и равноправным совместным пользованием выгодами; и]

(d) оказывать [оказание], когда это возможно и уместно, помощь владельцам [носителям] традиционных знаний в использовании, практическом применении [осуществлении] и защите их прав на их традиционные знания;

(e) определять, является ли совершенный в отношении традиционных знаний акт нарушением прав или иным актом недобросовестной конкуренции применительно к этим знаниям.

- 5.2 В случаях, когда традиционные знания соответствуют критериям, изложенным в статье 1, и не могут относиться к определенной общине или ограничиваться ею, этот орган может при консультативном участии и с одобрения владельцев [носителей] традиционных знаний, когда это возможно, осуществлять административное управление правами на эти традиционные знания.
- 5.3 Название [компетентного] национального или регионального органа или органов сообщается/[должно быть сообщено] Всемирной организации интеллектуальной собственности.
- 5.4 [Учреждение в соответствии с данной статьей национального или регионального органа или органов не умаляет требований национального законодательства и не ущемляет прав владельцев [носителей] традиционных знаний на административное управление своими правами в соответствии с обычными правилами, представлениями, законами и практикой.]
- 5.5 Учрежденный орган охватывает органы, созданные коренными народами, с целью их включения в состав этого органа.

СТАТЬЯ 6

ИСКЛЮЧЕНИЯ И ОГРАНИЧЕНИЯ

Вариант 1

6.1 Меры по охране традиционных знаний:

(а) не должны ограничивать/[не ограничивают] создание традиционных знаний, их традиционное использование, передачу, обмен ими и их развитие в общинах и между ними в традиционном и обычном контексте бенефициарами, [как это определяется нормами обычного права и практикой] в соответствии с внутренними законами государства-члена [законами государств-членов] в соответствии с международными законами и принципами, обеспечивающими охрану коренных народов и коренных наций и местных общин от эксплуатации; и

(b) должны распространяться только на применение традиционных знаний [вне сообщества-бенефициара или] вне традиционного или обычного контекста.

(с) при толковании данной статьи положения пунктов 3.1 (е) и (d), касающиеся предварительного обоснованного согласия, применяются *mutatis mutandis*.

6.2 На тайные и сакральные традиционные знания исключения и ограничения не распространяются.

Вариант 2

6.1 Применение и осуществление охраны традиционных знаний не должно [неблагоприятно влиять на] наносить ущерб постоянному наличию традиционных знаний для обычной практики, обмена, использования и передачи традиционных знаний владельцами [носителями] традиционных знаний.

Вариант 1

6.2 Национальным законодательством допускаются [Стороны могут устанавливать] надлежащие ограничения или исключения при условии, что использование традиционных знаний отвечает требованиям свободного предварительного обоснованного согласия [добросовестной практике], обеспечивает, когда это возможно, признание коренной или местной общины и не вступает в необоснованное противоречие с культурными нормами и практикой носителей традиционных знаний [и не оскорбляет коренную или местную общину].

[Вариант 2

6.2 Национальным законодательством допускаются [Стороны могут устанавливать] надлежащие ограничения или исключения при условии, что такие исключения носят ограниченный характер, не вступают в противоречие с нормальным использованием традиционных знаний бенефициарами и не наносят неоправданного ущерба законным интересам бенефициаров[, учитывая законные интересы третьих лиц].].

[6.3 Исключения и ограничения [не могут распространяться]/[не распространяются] на тайные и сакральные традиционные знания].

[Государства-члены принимают меры к тому, чтобы охрана традиционных знаний не создавала препятствий и затруднений для независимого открытия или независимого изобретения этих знаний.]

В случае, если независимое открытие или независимая инновация основаны на традиционных знаниях, исключения и ограничения должны действовать в отношении традиционных знаний страны происхождения.

СТАТЬЯ 7

СРОК ОХРАНЫ

[Вариант 1

Охрана традиционных знаний осуществляется [должна осуществляться] до тех пор, пока традиционные знания удовлетворяют критериям охраноспособности согласно статье 1.]

[Вариант 2

Срок охраны традиционных знаний варьируется в зависимости от специфических особенностей и ценности традиционных знаний.]

СТАТЬЯ 8
ФОРМАЛЬНОСТИ

Вариант 1

8.1 Охрана традиционных знаний не обусловлена никакими формальностями.

Вариант 2

8.1 Охрана традиционных знаний требует соблюдения ряда формальностей.

[8.2 В интересах прозрачности, определенности и сбережения традиционных знаний соответствующие национальные органы могут вести [должны/ведут] реестры или иные записи традиционных знаний.]

[СТАТЬЯ 9

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ

- 9.1 Настоящие положения применяются ко всем традиционным знаниям, которые на момент вступления в силу данных положений удовлетворяют критериям, изложенным в статье 1.

Вариант 1

- 9.2 Государство должно предусмотреть необходимые меры для обеспечения [признаваемых национальным [или] внутренним законодательством] прав, уже приобретенных третьими лицами в соответствии с его национальными законами и международными правовыми обязательствами.

Вариант 2

- 9.2 Продолжающиеся акты в отношении традиционных знаний, которые начали совершаться до вступления в силу настоящих положений и которые были бы запрещены или которые иным образом регулировались бы данными положениями, должны быть приведены в соответствие с этими положениями в течение разумного периода времени после их вступления в силу, [при условии соблюдения ранее добросовестно приобретенных прав третьих лиц.]

СТАТЬЯ 10

СООТВЕТСТВИЕ ОБЩЕЙ НОРМАТИВНОЙ БАЗЕ

Вариант 1

- [10.1 Охрана, предоставляемая по настоящему документу, должна обеспечивать учет и последовательное взаимодействие с другими международными [и региональными и национальными] соглашениями [и процессами]. [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]

Вариант 2

- [10.1 [Охрана, предоставляемая по настоящему документу, не затрагивает] и не влияет на права или охрану, предусматриваемые международно-правовыми документами, [в частности, Нагойским протоколом регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии].]
- [10.2 Ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы или местные общины [или нации] / бенефициары.]

Альтернативный вариант

- 10.2 В соответствии со статьей 45 Декларации ООН о правах коренных народов, ничто в данном документе не может быть истолковано как умаляющее или прекращающее права, которыми обладают в настоящее время или которые могут приобрести в будущем коренные народы.

СТАТЬЯ 11

НАЦИОНАЛЬНЫЙ РЕЖИМ И ПРОЧИЕ СРЕДСТВА ПРИЗНАНИЯ ПРАВ И ИНТЕРЕСОВ
ИНОСТРАННЫХ ГРАЖДАН

[Возможность пользоваться правами и выгодами, вытекающими из охраны традиционных знаний в соответствии с национальными/ внутренними мерами или законами, которые вводят в действие настоящие положения, обеспечивается всем правомочным бенефициарам, которые являются гражданами государства-члена [соответствующей страны] или постоянно проживают в нем, как это определяется международными обязательствами или договоренностями. Правомочные иностранные бенефициары пользуются теми же правами и выгодами, что и бенефициары, которые являются гражданами страны охраны, а также правами и выгодами, особо предоставляемыми настоящими международными положениями.]

Национальный режим применительно ко всем внутренним законам или национальный режим применительно к законам, специально определенных для соответствия этим принципам; или

Взаимность; или

Надлежащие меры признания иностранных правообладателей.

СТАТЬЯ 12

ТРАНСГРАНИЧНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

В случаях, когда традиционные знания относятся к территориям разных государств/ государств-членов [договаривающихся сторон], эти государства/ государства-члены [договаривающиеся стороны] должны сотрудничать [сотрудничают] друг с другом путем принятия мер, которые направлены на достижение целей данного документа и не противоречат им. Такое сотрудничество должно осуществляться [осуществляется] при участии [и с согласия] / [и при условии предварительного обоснованного согласия] владельцев [носителей] традиционных знаний.

Стороны рассматривают вопрос о необходимости создания условий для функционирования глобального механизма совместного пользования выгодами с целью обеспечить справедливое и равноправное распределение выгод от применения традиционных знаний, которое имеет место в трансграничных ситуациях, когда предоставление или получение предварительного информированного согласия невозможно.

[Конец Приложения и документа]